

УДК 808.2

СОВРЕМЕННЫЕ ON-LINE ПЕРЕВОДЧИКИ И ИХ ЭФФЕКТИВНОСТЬ

Безверхая Т.Ф., Григорова А.А., Скопинцева Н.П.

Научный руководитель – старший преподаватель Скопинцева Н.П.

Сибирский Федеральный Университет

Межинститутская базовая кафедра

«Электрохимический учебно-научно-производственный комплекс», г. Зеленогорск

В последнее время знание иностранных языков может понадобиться не только в путешествии или на приеме гостей из-за рубежа, но и в собственном доме, например, при просмотре популярных голливудских кинолент, при чтении инструкции по использованию зарубежных товаров или Web-страниц, которые разыскивает по всему свету неутомимый браузер. Таким образом, оказывается, что, даже не покидая родных стен, мы нуждаемся в услугах переводчика.

В связи с этим, был проведен сравнительный анализ 10 популярных Internet переводчиков (Prompt; Google; Online.ua; Meta; I.UA; Translation Need; Nur.KZ; Перевод.ТУТ; Join; Gala.NET) на примере трех текстов: экономического, технического и научного, на соответствие по трем основным компонентам:

1. Грамматическая структура;
2. Лексическая наполняемость словаря;
3. Смысловая наполненность.

Был рассчитан средний процент перевода каждого из текстов, результаты указаны в диаграмме № 1

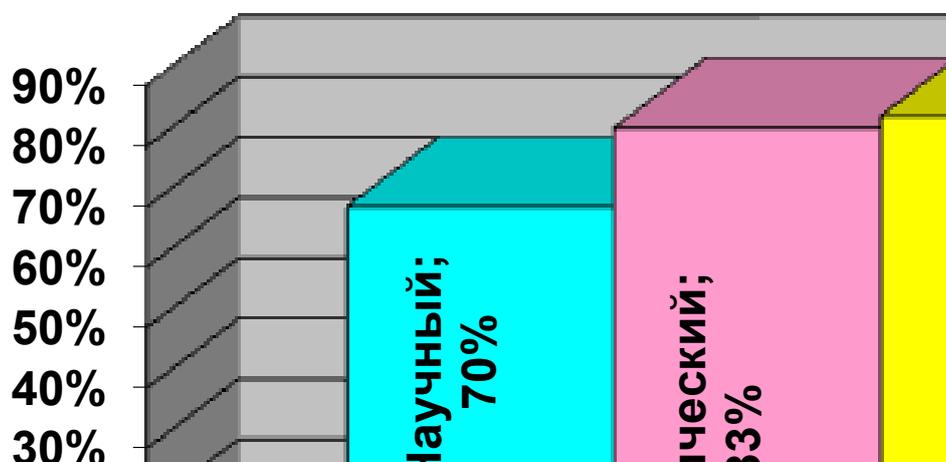


Диаграмма № 1 «Средний процент перевода»

В ХОДЕ ИССЛЕДОВАНИЯ БЫЛО ВЫЯВЛЕНО:

1. On-line переводчики лучше всего переводят тексты экономического содержания;
2. Для перевода научных статей в данных переводчиках не хватает словарной наполненности;
3. При переводе технических статей возникла проблема грамматической составляющей.

Для полного представления об On-line переводчиках необходимо провести общий сравнительный анализ, используя данные при переводе всех трех текстов.

Итоги общего сравнительного анализа представлены в таблице № 4.

Таблица № 4 «Общий сравнительный анализ переводчиков сети Internet по трем основным компонентам»

Название переводчика	Грамматическая структура	Лексическая наполняемость словаря	Смысловая наполненность	Средний процент перевода
Prompt	90%	100%	88%	93%
Google	77%	98%	78%	84%
Online.ua	73%	100%	73%	82%
Meta	72%	100%	73%	83%
I.UA	72%	100%	73%	82%
Translation Need	63%	83%	67%	71%
Nur.KZ	65%	98%	65%	76%
Перевод.ТУТ	65%	98%	65%	76%
Join	65%	98%	65%	76%
Gala.NET	65%	100%	50%	72%

В ходе исследования было выявлено:

1. Ни один из данных переводчиков не соответствует ни одному из критериев в полной мере.
2. Некоторые переводчики имеют одинаковую структуру перевода; такими переводчиками являются «Meta» и «I.UA», а так же «Nur.KZ», «Перевод.ТУТ» и «Join».
3. Переводчиком, который наименее соответствует критериям, является «Translation Need». Его средний процент перевода составляет 71 %.
4. Переводчиком, который наиболее соответствует критериям, является «Prompt». Его средний процент перевода составляет 93 %.

Итоги исследования показаны в таблице № 5.

Таблица № 5 «Рейтинг переводчиков»

Место	Название	Средний процент перевода
1	Prompt	93%
2	Google	84%
3	Online.ua	83%
4	Meta; I.UA	82%
5	Nur.KZ; Перевод.ТУТ; Join	76%
6	Gala.NET	72%
7	Translation Need	71%

ВЫВОДЫ:

Как бы перевод не был близок к оригиналу, погрешность достаточно велика. Ни один из On-line переводчиков не смог в полной мере передать смысл и соблюсти грамматическую структуру текстов, но все 10 переводчиков имеют объемный «словарный запас».

Программа-переводчик – это, прежде всего, инструмент, который позволяет решить проблемы перевода или повысить эффективность труда переводчика только в том случае, если она используется грамотно.